

对外经贸合同翻译中失真问题的分析

摘要:译文准确对涉外经贸合同具有特殊的意义。译文失真会导致合同措词的模糊性和不确定性,进而被不法商故意利用以逃避责任和义务,甚至进行商业欺诈。在实务中此类案例屡见不鲜,并对涉外经贸关系产生消极影响。为此,本文从六个方面就对外经贸合同翻译中一些常见译文失真问题作一分析,以期进一步提高对外经贸合同翻译的准确性。

关键词 对外经贸合同 翻译 失真 分析

Abstract Accuracy is vital for a foreign economic and trade contract. Inaccuracies of a translation text may lead to ambiguity and uncertainty in diction of the contract, which may be taken as a pretext by the merchants in bad faith to deliberately evade their obligations and liabilities, even commit business fraud. In practice, there are a good few cases therein, which, undoubtedly, have made a negative impact on foreign economic and trade relations. Hence, this paper tries to have an analysis of inaccuracies in translation of foreign economic and trade contracts with an aim for great accuracy of a translation text in this aspect.

Key words foreign economic and trade contract translation inaccuracies analysis

任何文字都要求准确,翻译亦如此,无论是严复的信、达、雅,还是鲁迅的信、顺、抑,或是奈达的等效翻译。然而,准确,对涉外经贸合同翻译来说,有其特别重要的意义。对外经贸合同是指我国的法人、其他经济组织与外国的自然人、法人或其他组织之间订立的,为了取得一定经济利益,就各方的权利和义务所达成的书面协议。合同一经各方正式签字即产生法律效力,并对各方都具有约束力。对合同当事人来说,合同文字好比法律文字,对各方的权利和义务作了严格的规定,各方均应遵守,严格按合同规定行事,任何一方不得随意修改、变更合同文字或逃避其责任或义务,否则,就会导致违约。但在实务中,如果各方对合同内容理解不一、各执一词,合同交易就难以顺利进行,以至产生纠纷。更有甚者,一些不法商故意利用合同文字的漏洞而逃避责任和义务。可见合同翻译要求文字高度准确,失真乃对外经贸合同翻译之大忌。本文就笔者在多年的商务实践中收集的合同中英文本以及学生的经贸翻译练习,对经贸合同英汉翻译中常见的失真问题作一分析。

1 shall 与 should “应”、“须”、“应当”在对外经贸合同文本中出现频率很高,在合同及其他法律文书中,这些词实属法律词汇,译为“shall”表明其内容为“强制性规范”,即当事人必须遵守,否则就违约。而在实务中,把“应”、“须”、“应当”译为 should 的事例却屡见不鲜。从法律角度而言,should 所表明的内容为“提倡性规范”,即当事人最好如此,如果不能,也就算了,最多受到道义上的谴责,并不构成违约。由此可见,将“应”、“须”、“应当”译为 should 实际上已将“强制性规范”变成了“提倡性规范”,使两者间含义有了本质区别。如:例 1 卖方应将下列单据递交银行议付。原译: The seller should present the following documents to the bank for negotiation. 改译: The seller shall present the following documents to the bank for negotiation. 以上译文仅一字之差,但其法律含义相差很大。按照原译,即使在缺少几份单据或单据不符等情况下,卖方亦可要求银行付款,而且银行不得以单据的不完整性为由而强行拒付。如把 should 改为 shall,则明确表明了卖方必须向银行递交所有要求的单据,缺一不可,而且应做到单据相符、单单相符,否则银行即可拒付。显然,原译不够准确,没有体现合同的严肃性。

2 货币金额

合同价款和支付条款是对外经贸合同主要条款之一,对合同各方关系重大,必须明确规定。合同金额数字应高度准确、缜密,无懈可击。但在这些条款的翻译中仍出现不少问题,最为典型的是有关货币金额的译文不够规范、严谨,存在漏洞,如货币符号的写法不完整、译文中缺少大写、漏写小数点的后两位以及混淆小数点和分节号等等。如:例 2 合同总价为叁佰贰拾万美元。原译: The total contract value is \$ 3,200,000. 改译: The total contract value is US \$ 3,200,000.00 (Say : the United States Dollars Three Million Two Hundred Thousand Only). 表面上看,原译似乎完全正确,而且在商务英语的课本中亦常有此写法。然而,就正式合同而言,原译则不够准确、严谨,甚至存在严重的隐患或漏洞。在日常用语中,\$ 通常是指 US \$,即美元,但也可代表其他某些货币,如 HK \$, Can \$ 等,因此,译文中准确的货币符号应为 US \$。此

外,原译中金额数字的写法也不够严密,根据原文的文义,译文中的金额应为大写或者大小写,即便只用小写,也应加上小数点后的两位,即 3,200,000100。此外,在合同金额较大的情况下,如果金额数字只是小写,则易出现差错,而且小数点(1)和分节号(,)容易混淆,如稍有不慎,就会导致严重后果。

3 连词 and 和 or 连词 and 和 or,即汉语中的“以及”和“或者”,在合同翻译中时有误用,导致歧义产生。如:例 3 假如劳动成本、材料价格、设备租金等比预期价格增加百分之十以上(含 10%),合同金额应作自动调整。原译 1: The contract amount shall be automatically adjusted if the cost of labor, the price of materials, and the equipment rental increase by at least 10% from the original estimated price. 原译 2: The contract amount shall be automatically adjusted if the cost of labor, the price of materials and the equipment rental, etc., increase by at least 10% from the original estimated price. 改译: The contract amount shall be automatically adjusted if the cost of labor or materials or the equipment rental increases by at least ten percent (10%) from the original estimated price. 作为对外工程的承包方,我国企业在项目谈判时,通常要求物主在市场价格波动时对合同价款作相应调整,因此,此类合同中往往有合同金额调整的条款。依中文原意,只要劳动成本、材料价格、设备租金中的任何一种情形发生,合同金额即可作相应调整。至于文中的“等”字,作为一个模糊词,多数情形含有“等内”之意,此处亦然,可省译。而原译 1 和原译 2 都添加并列连词 and,这就意味着,只有在三种情形都出现时,合同金额才可作自动调整,这样就背离了汉语原意。

4 专业词汇

合同专业词汇翻译的失真问题主要是由于译者不懂相关专业术语所引起的。专业词汇是对外经贸合同翻译的重点,也是难点。译者对相关领域的专业知识不了解,翻译此类文书就容易出差错。如:例 4 该工程的施工设备为 X-1 型号的钻机四台。原译: The equipment for construction of the project involve four sets of X-1 drillers. 原文中的“钻机”实际上指专门用于建筑物桩基工程建设的“打桩钻孔机”,英文应为 boredpiling driving machine,而译文中的 driller 仅指常用的机床或钻机,背离原文意思。正因这一字之差,这批设备在海关进口报关时遇到了麻烦,后来,只好将提单、发票及装箱单上的 driller 一词作了相应的修正,才得以通关。例 5 The payment shall be made by confirmed, irrevocable and documentary L/C. 原译: 付款方式为经确认的、不可撤销的书面信用证。原译将 confirmed 及 documentary 误译为“经确认的”和“书面”。此处,这两个词都是专业词汇,前者译为“保兑”,指开证行指定或委托另一家银行在收到信用证所规定的单证后即可将款项付给收益人。后者译为“跟单”,指该信用证议付时须向银行递交相关的装运单据。

例 6 Contractor shall assume full responsibility for the entire project work until its acceptance. 原译: 在项目接收之前,承包方应对工程承担全部责任。原文 acceptance 译为“接收”不确切,其意义应为“验收”,即工程的完工情况必须经过查验,并确定工程的质量等是否符合合同规定的要求,经查验合格后,各方还须在验收合格证上签字,这是工程承包合同的重要条款。而“接收”仅指移交和收取,没有强调查验及签字的必经程序。

例 7 Thirty percent (30%) shall be payable upon mobilization. 原译: 在动工时,应支付 30% 的款项。原文 mobilization 译为“动工”不确切,其意思是“设备进场”,指实施该项目的主要设备进入施工现场,进场时间通常在正式动工前几日。例 8 在执行合同过程中,分包方对其过失或过错所造成的损失所承担的责任应以合同总价为限。原译: Sub-contractor's responsibility for any loss or losses resulting from any defect or error, arising from the performance of its responsibility under this contract, shall be limited to the total amount of this contract. 原译混淆了 responsibility、liability 和 obligation 的含义,它们都有“责任”的意思,但在英语中, responsibility 侧重一般意义上的责任, liability 则强调违约责任或法律上的责任,而 obligation 指的是应当履行合同或法定义务。据此,译文中的 responsibility 难以传递原文的含义。

例 9 Full set clean on board marine Bill of Lading issued on the order of the shipper and blank endorsed. 原译: 承运人签发的全套整洁、已装船的海运提单,空白背书。译者没有真正理解原文中 clean、order 及 shipper 三个词各自含义,它们的意思分别指“清洁”、“指示”和“托运人”。此处的“清洁”并非是指

全套提单整齐,表面无任何破损或不洁,而是指提单上没有不良批注,即装船的货物及包装物完好无损。“指示”在此处含有“该提单的收货人由背书人指定”之意,即确定该提单为指示提单,排除了记名提单或不记名提单的可能性。“托运人”(shipper)与“承运人”(carrier)是两个不同的概念,前者通常为发货人或货主,而后者则指运输人,如货运公司、船运公司等。从以上的分析可以看出,要做到专业词汇翻译的高度准确,译者应具备一定的专业知识,熟悉相关领域的专业词汇,把握这些词汇的具体含义及用法。

5 upon 和 after 以及 before 和 on or before 对外经济贸易合同对时间的要求十分严格,合同中有关时间的规定必须准确无误,以避免日后因各方对其概念理解不一而产生纠纷。在实务中,有不少案例涉及到各方当事人因合同履行时间延误而引发的争端,例如,因卖方交货时间延误而导致买方错过市场有利时机,或因买方延迟付款而使卖方难以及时还贷,以至被迫停产等。因此,在对外经贸合同的翻译中,有关时间词的翻译更显重要。时间词翻译的常见失真问题出现在汉译英中,主要是由于对一些时间介词或连词,如 upon、after、before 等词的用法产生混淆而引起的。如:例 10 货到目的港后即行付清余款。原译: The balance shall be settled after the goods have been shipped to the port of destination. 改译: The balance shall be settled upon the arrival of the goods at the port of destination. 原译中使用 after,对时间限定较为模糊,不够明确,往往会使不法商有机可乘,利用该词的模糊性故意拖延付款时间。有鉴于此,原译中的 after 应改为 upon,它有 on 或 immediately after 之意,与原文的语意相吻合。例 11 装运:不得晚于 2002 年 4 月 8 日。原译: Shipment: To be shipped before April 8, 2002. 改译: Shipment: To be shipped on or before April 8, 2002. 原译中时间限定欠明确,在英语中, before 通常不包括所写日期,按照原译,假如卖方恰好在 4 月 8 日这一天装运(在实务操作中是有可能的),那么,买方完全可以认为卖方延误交货,并认定卖方违约,使卖方处于不利的境地,而 on or before 则可避免上述情形出现。

6 近义词近义词在英文经贸合同中并列使用,它确保了合同所用词语的意思不被曲解,并使原文意思高度完整、准确,更好地体现合同作为法律文书的严肃性。笔者曾对一份对外工程承包合同中的近义词并用稍作统计,发现里面竟有 20 几处之多。例如: It is the intent of the parties that all documents and annexes forming part thereof shall be read and taken together and that each and every provision or stipulation hereof be given full force, effect and applicability. However, in the event that one or more provisions or stipulations herein be declared null and void by the courts, or otherwise rendered ineffective, the remaining provisions and stipulations shall not be affected thereby. 以上仅两个句子,而句中近义词并用却多达 7 处。可见,近义词并用可谓英文经贸合同的语言特征之一。然而,近义词并用在中文合同中却并不多见,这不仅仅是因为中英文之间的语言表达习惯各不相同,而且还与我们国家和英语国家之间的法律文化传统存在差异有关。由此可见,对英文近义词并用的处理是经贸合同英汉翻译的棘手问题,应特别谨慎。

如果对近义词并用特征稍作研究,就不难发现,在英文经贸合同中,只有少数近义词并列使用是为了追求它们之间的意义相同,使其不被曲解,对这类词只要取其相同含义即可,例如, null and void (无效), terms and conditions (条款), provisions and stipulations (规定)等等。然而,多数近义词并列使用则是为了强调它们之间意义的差别,使其表达更加完整、准确。而要识别近义词之间的细微差别,并找出汉语中相对应的词,还得符合中文合同的措词习惯,难度可想而知。此外,要区分、确定近义词并列使用的用意也很不容易。因此,近义词翻译的失真问题更易产生。如:例 12 All permits, taxes and other fees arising from the prosecution and execution of the project shall be solely shouldered by the Contractor. 原译:项目施工过程中所产生的许可证费、税费及其他费用全部由承包方负担。改译:项目执行、施工过程中所产生的许可证费、税费及其他费用均由承包方承担。句中的 prosecution and execution 为近义词,可分译为“执行”和“施工”。它们并列使用是为了追求相同意义还是差别意义呢?由于该句中有 permits 一词,即汉语中的“许可证费”,而我们知道,许可证手续通常应在工程施工前办好,否则,就算违规操作。据此,这两个近义词并列是为了强调其差别意义。而原译中的“施工”仅指工程动工、建设进行之中,没有包括“工程动工前办理必要的手续等准备工作”这一层含义,与原文的含义不相吻合。例 13 Any supplement, modification or alteration agreed by both parties shall be taken as an integral part of the contract, and has the equal

legal forces as the contract itself. 原译:经双方同意对本合同的任何补充、修改应作为合同不可分割的组成部分,并具有与合同同等的法律效力。改译:经双方同意对本合同所作的任何补充、修改或变更应作为合同不可分割的组成部分,并具有与合同同等的法律效力。句中原译也只追求 modification or alternation 两个词之间的相同意义,而忽视了合同当事人还可对合同作出实质性变动,使原合同在法律上无效这一层含义。因此,原文中 modification or alternation 并列使用其实是为了强调它们之间的差别,汉语中的对应词可分别译为“修改”和“变更”。

综上所述,合同作为法律文书,对其译文的高度准确性提出了更为严格的要求。要减少、避免对外经贸合同翻译的失真问题,应深刻理解此类合同的法律意义及其语言特征,并经常进行这方面的翻译实践。

7 参考文献

- 1 Peter Newmark. A Textbook of Translation.上海:外语教育出版社,2001
- 2 陈忠诚 1 法窗译话 1 北京:中国对外翻译出版公司,1998
- 3 陈新 1 英汉文体翻译教程 1 北京:北京大学出版社,1999
- 4 范仲英 1 实用翻译教程 1 北京:外语教学与研究出版社,1994
- 5 李正中 1 国际经贸英汉翻译 1 北京:国际广播出版社,1997
- 6 刘季春 1 实用翻译教程 1 广州:中山大学出版社,1996
- 7 刘法公 1 商贸汉英翻译专论 1 重庆:重庆出版社,1999

 无忧论文网

 51lunwen.com